

Αθήνα, 15 Ιουλίου 2019

Αριθ. Πρωτ. Φ. 240.2/35592/2019

Τμήμα Οικονομικής Διαχείρισης  
Πληροφορίες: Ειρήνη Σάκκη  
Δ/ση: Χαλκοκονδύλη 17, 10432 Αθήνα  
Τηλ. 213 1306 661

**Θέμα: Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για την επιμέλεια του αγγλικού κειμένου της ειδικής έκθεσης της Αρχής, ως Εθνικού Μηχανισμού Πρόληψης Βασανιστηρίων (OPCAT).**

Η Ανεξάρτητη Αρχή «Συνήγορος του Πολίτη» προτίθεται να προβεί στην ανάθεση υπηρεσιών γλωσσικής επιμέλειας του αγγλικού κειμένου της ετήσιας έκθεσης 2018 της Αρχής, ως Εθνικού Μηχανισμού Πρόληψης Βασανιστηρίων (OPCAT).

Οι υποψήφιοι θα πρέπει να είναι επαγγελματίες μεταφραστές.

Οι υπηρεσίες επιμέλειας του αγγλικού κειμένου θα πρέπει να ολοκληρωθούν εντός 10 ημερολογιακών ημερών, από την αποστολή του τελικού κειμένου.

Παρακαλούνται οι ενδιαφερόμενοι να αποστείλουν στην ηλεκτρονική διεύθυνση [esakki@synigoros.gr](mailto:esakki@synigoros.gr) έως την Παρασκευή 19/07/2019 :

- Τα πλήρη στοιχεία τους (επωνυμία, στοιχεία υπεύθυνου επικοινωνίας, τηλέφωνο, ταχ. Διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση)
- Την επιμέλεια του παρακάτω αγγλικού κειμένου\* ως δείγμα εργασίας.

«The re-appearance of overcrowding brings back into the surface the already expressed proposal of the NPM, which is that the improvement of conditions in prisons presupposes a holistic approach to managing the phenomenon. The temporary measures for decongestion of prisons, is only one aspect of the actions needed concerning criminal detention. In this direction, central legislation intervention must be established for the rationalisation of penalties, the protection of human dignity and the reduction of prison confinement via the adoption of alternative measures. Clearly, of course, resolving prison matters can not entirely be done at legislative level, without simultaneously ensuring the necessary resources and appropriate staff. The quality of the infrastructure and the strong presence of human resources should guarantee conditions of security and respect for human dignity during detention, as well as the provision of all the necessary health and welfare services. Despite some notable initiatives undertaken by the administration, the lack of creative activities offered to prisoners in many facilities, the inadequate staffing of such facilities with permanent medical and nursing personnel, sociologists and psychologists, has yet to be addressed comprehensively. It is a matter of fact, that inactivity further exacerbates the already aggravated psychological state of prisoners.

The organisation of seminars and workshops will result in the diffusion of tensions and contribute towards an effortless reintegration of prisoners.»

- Προς διευκόλυνση παρατίθεται και το πρωτότυπο ελληνικό κείμενο.

«Η επανεμφάνιση φαινομένων υπερπληθυσμού επαναφέρει στην επικαιρότητα παλαιότερη πρόταση του ΕΜΠ, ότι η βελτίωση των συνθηκών εγκλεισμού προϋποθέτει την ολιστική προσέγγιση στη διαχείριση του φαινομένου. Η λήψη περιστασιακών μέτρων αποσυμφόρησης δεν είναι παρά μία μόνο πτυχή της μέριμνας που οφείλει η πολιτεία στο πεδίο του ποινικού εγκλεισμού. Σε αυτή την κατεύθυνση πρέπει να αναληφθούν κεντρικές νομοθετικές παρεμβάσεις για τον εξορθολογισμό των ποινών, την προστασία της ανθρώπινης αξιοπρέπειας και τη μείωση του χρόνου εγκλεισμού με την υιοθέτηση εναλλακτικών μέτρων. Η αντιμετώπιση όμως του σωφρονιστικού ζητήματος δεν μπορεί να εξαντλείται στο νομοθετικό επίπεδο, χωρίς παράλληλα την εξασφάλιση των αναγκαίων πόρων και του κατάλληλου προσωπικού. Η ποιότητα των υποδομών και η πληρότητα του ανθρώπινου δυναμικού θα πρέπει να εγγυώνται όρους ασφαλείας και σεβασμού της ανθρώπινης αξιοπρέπειας κατά την κράτηση, καθώς και την παροχή όλων των προβλεπόμενων υπηρεσιών υγείας και πρόνοιας. Παρά τις θετικές πρωτοβουλίες της διοίκησης, εξακολουθούν να αποτελούν σημαντικό πρόβλημα στα περισσότερα Καταστήματα η έλλειψη δημιουργικής απασχόλησης των κρατουμένων, η πλημμελής στελέχωση των καταστημάτων με μόνιμο εξειδικευμένο ιατρικό και νοσηλευτικό προσωπικό, κοινωνιολόγους και ψυχολόγους. Επαναλαμβάνεται, επίσης, η διαπίστωση ότι η απραξία επιβαρύνει περαιτέρω την ήδη επιβαρυσμένη ψυχολογική κατάσταση των κρατουμένων. Η οργάνωση σεμιναρίων και εργαστηρίων θα συντελέσει στη διαχείριση των εντάσεων και θα συμβάλει στην ομαλή επανένταξη των κρατουμένων».

Ο Συνήγορος του Πολίτη

Ανδρέας Ι. Ποπάκης